REPUBLIQUE DU BURUNDI

CABINET DU PRESIDENT

LOI N°1/ 08 DU 20 MAI 2021 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 1/17 DU 25 SEPTEMBRE 2007 PORTANT ORGANISATION DU SYSTEME STATISTIQUE AU BURUNDI

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

Vu la Constitution de la République du Burundi ;

Vu la Loi n°1/19 du 17 mai 2014 portant Ratification par la République du Burundi de la Charte Africaine de la Statistique ;

Vu la Loi n°1/27 du 29 décembre 2017 portant Révision du Code Pénal ;

Vu la Loi n° 1/09 du 11 mai 2018 portant Modification du Code de Procédure Pénale ;

Revu la Loi n° 1/17 du 25 septembre 2007 portant Organisation du Système Statistique au Burundi ;

REPUBURIKA Y'UBURUNDI

IBIRO VY'UMUKURU W'IGIHUGU

IBWIRIZWA INOMERO 1/ 08 RYO KU WA 20 RUSAMA 2021 RIHINDURA IBWIRIZWA INOMERO 1/17 RYO KU WA 25 NYAKANGA 2007 RITUNGANYA URWEGO RUHURIKIYEMWO IBISATA BIJEJWE GUTOROROKANYA IBIHARURO BIFATIRWAKO MU BURUNDI

UMUKURU W'IGIHUGU,

Yihweje Ibwirizwa Shingiro rya Repuburika y'Uburundi ;

Yihweje Ibwirizwa inomero 1/19 ryo ku wa 17 Rusama 2014 ryerekeye iyemezwa na Repuburika y'Uburundi ry'Amasezerano ya Afirika yerekeye ugutororokanya ibiharuro bifatirwako ;

Yihweje Ibwirizwa inomero 1/27 ryo ku wa 29 Kigarama 2017 risubiramwo Igitabu c'amategeko mpanavyaha ;

Yihweje Ibwirizwa inomero 1/09 ryo ku wa 11 Rusama 2018 rihindura Igitabu c'amategeko yerekeye ingene imanza z'ivyaha zitohozwa, ziburanishwa n'ingene zicibwa ;

Asubiye kwihweza Ibwirizwa inomero 1/17 ryo ku wa 25 Nyakanga 2007 ritunganya Urwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako mu Burundi ;

Le Conseil des Ministres ayant délibéré ;

Inama Nshikiranganji imaze kubica irya n'ino ;

L'Assemblée Nationale et le Sénat ayant adopté ;

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zimaze kuvyemeza ;

PROMULGUE :

ATANGAJE :

CHAPITRE I : DE L'OBJET, DES DEFINITIONS ET DES PRINCIPES FONDAMENTAUX

IGICE CA I: INTUMBERO Y'IRI BWIRIZWA, INSIGURO Y'AMAJAMBO N'INGINGO NGENDERWAKO NYAMUKURU

Section 1 : De l'objet

Agace ka 1: Intumbero

Article 1 :
La présente loi a pour objet de fixer l'organisation de l'activité statistique du Burundi. Elle définit les principes fondamentaux pour la production des statistiques officielles, le cadre institutionnel relatif à la production statistique et les modalités de coordination des activités statistiques au sein du Système Statistique National (SSN).

Ingingo ya 1 :
Iri bwirizwa rifise intumbero yo gushiraho uburyo bw'ugutunganya igikorwa c'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako mu Burundi. Riratomora ingingo ngenderwako nyamukuru zisungwa mu gutororokanya ibiharuro bifatirwako vyemewe, inzego zitegekanijwe n'amategeko zijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako n'ibikurikizwa mu guhuza ibikorwa bijanye n'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako mu Rwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako mu gihugu, (SSN mu mpfunyapfunyo y'igifaransa).

Section 2 : Des définitions

Agace ka 2: Insiguro y'amajambo

Article 2 :
Au sens de la présente loi, on entend par :

1. **autorité statistique nationale,** organe public chargé de la coordination technique des activités du Système Statistique National (SSN) ;

Ingingo ya 2 :
Muri iri bwirizwa, amajambo akurikira asigura :

1. **igisata c'igihugu kijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako** ni urwego rwa Reta rushinzwe gukurikiranira hafi mu bijanye n'ubuhinga ibikorwa vy'Urwego

ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako mu gihugu (SSN mu mpfunyapfunyo y'igifaransa);

2. **avis d'éthique,** une autorisation écrite et obligatoire délivrée à toute personne physique ou morale promotrice d'une enquête statistique ou recherche biomédicale et comportementale, et garantissant que cette enquête ou recherche souscrit aux principes de respect de la personne humaine, de bienfaisance et de justice internationalement reconnus ;

2. **urwandiko rwemeza ko amatohoza yisunga akarangamutima** ni uruhusha rwanditse kandi rutegerejwe ruhabwa umuntu wese canke ishirahamwe ryose rishaka kugira itohoza ryerekeye ugutororokanya ibiharuro bifatirwako canke ubushakashatsi bufise intumbero y'ukwongereza ubumenyi mu bijanye n'amagara y'abantu hamwe n'inyifato, rukizeza ko iryo tohoza canke ubwo bushakashatsi bigirwa hubahirijwe ingingo ngenderwako y'ukwubahiriza kiremwa muntu, iyerekeye gufasha abandi kubaho neza, n'iyerekeye ubutungane zisungwa kw'isi yose;

3. **diffusion statistique,** la mise à la disposition du public des données statistiques produites, à l'exception des données confidentielles ; elle peut revêtir plusieurs formes telles que le papier, les supports électroniques et toute forme technologique autorisée par les textes en vigueur ;

3. **ugutangaza ibiharuro vyatororokanijwe bifatirwako** ni ukumenyesha abanyagihugu ibiharuro vyatororokanijwe bifatirwako, kiretse ibitororokanywa bitegerezwa kugumizwa mw'ibanga, bishobora gutangazwa biciye mu buryo bwinshi nko ku rupapuro, ibishirwako ibitororokanywa biciye mu buhinga ngurukanabumenyi hamwe n'ubundi buhinga bwose bwemewe n'amategeko asanzwe akurikizwa ;

4. **données statistiques,** des données chiffrées issues d'enquêtes, des recensements ou d'autres formes de recherches qu'elles soient traitées ou à l'état brut ;

4. **ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bifatirwako** ni ibitigiri ry'ivyatororokanijwe biva mu matohoza, mu nsansuma canke mu bundi buryo bwose bw'amatohoza vyaba ari ibimaze kwihwezwa canke ibikiri uko vyatororokanijwe ;

5. **enquête**, une opération technique qui consiste à élaborer des statistiques sur des sujets d'intérêt particulier ; la collecte des données dans le cadre d'une enquête se base sur un échantillon tiré en respectant des méthodes et des procédures scientifiques bien définies et le tirage de cet échantillon doit permettre la généralisation des données ainsi collectées sur tout le pays ou sur toute entité territoriale d'où il a été tiré ;

5. **itohoza** ni igikorwa c'ubuhinga cerekeye gutororokanya ibiharuro bifatirwako ku bibazo nkoramutima kanaka, igikorwa c'ugutororokanya ibiharuro mu bijanye n'itohoza cisunga ibifatirwako akarorero bitorwa hubahirijwe uburyo n'ibikurikizwa mu vy'ubumenyi bitomorwa neza; ibifatirwako akarorero na vyo bigategerezwa gufasha gufatira muri rusangi ku vyatororokanijwe mu gihugu cose canke mu karere ako ari ko kose vyakuwemwo.

6. **fournisseur de données,** une personne physique ou morale qui livre les données aux enquêteurs et qui sont, par la suite, intégrées dans une base de données ; il peut également être le gestionnaire de base de données ayant la prérogative d'en extraire certaines informations à donner aux utilisateurs ;

6. **uwutanga ibiharuro vy'ivyatororokanijwe** ni umuntu canke ishirahamwe riha abagira amatohoza ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bigaca bishirwa mw'iyegeranirizo ry'ibitororokanywa; ashobora kandi kuba uwujejwe gutunganya iyegeranirizo ry'ibitororokanywa akaba afise ububasha bwo gukuramwo inkuru zimwe zimwe ashikiriza abazikeneye ;

7. **indicateurs,** des mesures constituées des données numériques analysées permettant d'apprécier l'état ou l'évaluation d'un phénomène ;

7. **ibimenyetso** ni ingero zigizwe n'ibiharuro vyihwejwe bituma umuntu abona urugero ikintu kanaka kigezeko canke arimbura urugero bigezeko mw'irangurwa ryaco ;

8. **information statistique,** un aspect d'une réalité quelconque exprimée en chiffre ;

8. **inkuru yerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako** ni icashikirijwe ku kibazo kanaka kihari cerekanwa mu biharuro ;

9. **personne intéressée ou répondant,** une personne morale ou physique sur laquelle un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis ;

9. **uwerekewe n'inkuru canke uwayitanze** ni ishirahamwe canke umuntu asabwa gutangwako icegeranyo canke kugirwako amatohoza canke uwo vyatanzweko;

10. **producteur de données statistiques**, une personne qui collecte des observations et leur fait subir des traitements statistiques en vue de répondre à une question scientifique précise ou d'éclairer une décision bien définie généralement pour répondre aux besoins explicitement formulés au début de l'expérience ou de l'enquête ou une personne qui recueille des données destinées à être utilisées par un grand nombre de personnes en vue de répondre à des objectifs parfois très divers ;

11. **recensement**, une enquête exhaustive portant sur tous les individus/sujets d'un ensemble d'éléments partageant une ou plusieurs caractéristiques qui servent à les regrouper en catégories sociales, économiques, culturelles, biologiques, etc. ;

12. **secret statistique,** un ensemble des dispositions visant la protection des personnes physiques ou morales contre l'utilisation de l'information obtenue lors des enquêtes qui laisserait entrevoir l'identité de la personne physique ou morale intéressée ;

13. **statistique**, un ensemble des méthodes scientifiques visant à collecter des données de toutes natures, à recueillir, dépouiller, compiler, analyser, publier et archiver des renseignements sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques et autres, ainsi qu'à en tirer des conclusions devant servir à la prise de décisions ;

10. **uwutororokanya ibiharuro bifatirwako** ni umuntu atororokanya ibishikirizwa agaca yihweza ivyatororokanijwe mu ntumbero yo gutorera inyishu ikibazo kijanye n'ubuhinga kanaka canke gutanga umuco ku ngingo itomowe neza ahanini kugira haboneke ibikenewe vyari vyashikirijwe mu ntango y'ukugerageza ikintu canke y'ukukigirako itohoza canke ni umuntu atororokanya ibiharuro bigenewe gukoreshwa n'abantu benshi mu ntumbero yo gushika ku mahangiro rimwe na rimwe atandukanye cane ;

11. **rusansuma** ni itohoza riramvuye ryerekeye abantu bose/ibintu vyose bisangiye umugwi bifise ikintu kimwe canke vyinshi bihuriyeko bifasha mu kubishira mu migwi y'abantu, iyerekeye ubutunzi, imico kama, ibinyabuzima n'ibindi...;

12. **ukugumiza mw'ibanga ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bifatirwako** ni ingingo zose zifise intumbero y'ugukingira abantu canke amashirahamwe kugira ntihakoreshwe inkuru zatorokanijwe igihe c'amatohoza zotuma hamenyekana umuntu canke ishirahamwe zerekeye;

13. **ubuhinga bw'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako** ni ubuhinga butandukanye bufise intumbero yo gutororokanya ibiharuro bifatirwako vy'ubwoko bwose, kwegeranya, gusesangura, gushira hamwe, kwihweza, gutangaza no gushingura inkuru canke ivyashikirijwe bijanye n'ivyaranguwe mu vyerekeye ubudandaji, amahinguriro, amafaranga, imibano, ubutunzi n'ibindi hamwe no kwerekana ivyashitsweko bifasha mu

14. **statistiques officielles,** un ensemble d'informations statistiques produites, validées, compilées et diffusées par les autorités statistiques ;

15. **système statistique national (SSN),** l'ensemble des services publics et parapublics qui produisent des statistiques officielles sur l'ensemble des domaines de la vie de la Nation ou ayant en charge la formation des statisticiens ou des démographes ;

16. **utilisateur des données statistiques,** le client du producteur qui cherche à satisfaire ses besoins en informations en consommant les données statistiques générées par le producteur ; les utilisateurs sont entre autres les gouvernements, les chercheurs, les planificateurs, les universitaires, les entreprises du secteur privé, les organisations non gouvernementales et les institutions internationales ;

17. **visa statistique**, une autorisation écrite délivrée sur demande, sous forme de code alphanumérique, par le Ministre ayant la tutelle de l'autorité statistique nationale, à toute personne désireuse d'entreprendre une enquête ou une recherche statistique et attestant que

gufata ingingo ;

14. **ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bifatirwako vyemewe** ni inkuru zose zerekeye ibiharuro bifatirwako zatororokanijwe, zemejwe, zegeranirijwe zikongera zigatangazwa n'abategetsi bajejwe ivyerekeye gutororokanya ibiharuro bifatirwako;

15. **urwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako mu gihugu** ni ibisata vyose vya Reta n'ivyegamiye Reta bitororokanya ibiharuro bifatirwako vyemewe ku bijanye n'ibisata vyose vy'ubuzima bw'igihugu canke bijejwe gutanga inyigisho zihabwa abahinga mu vy'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako canke abahinga mu vyerekeye igwirirana ry'abantu;

16. **uwukoresha ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bifatirwako** ni uwukorana n'uwutororokanya ibiharuro bifatirwako arondera gushika ku vyo akeneye bijanye n'inkuru mu gukoresha ibiharuro bifatirwako vyatororokanijwe n'uwubijejwe; abakoresha ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bifatirwako ni nkamareta, abashakashatsi, abategura imigambi, abanyeshure n'abigisha bo muri za kaminuza, amashirahamwe yo mu gisata c'abikorera utwabo, amashirahamwe ategamiye Reta, amashirahamwe mpuzamakungu.

17. **uruhusha rw'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako** ni uruhusha rwanditse rutangwa n'Umushikiranganji w'Igisata c'igihugu kijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako gikukira, mu buryo bw'ikimenyetso gipfinditse kigizwe n'indome n'ibiharuro, akaruha umuntu wese

l'enquête ou la recherche respecte les normes et méthodes reconnues internationalement, que ce soit au niveau de son organisation ou de la publication des données qui en sont issues.

arusavye yipfuza kugira itohoza canke ubushakashatsi bwerekeye ugutororokanya ibiharuro bifatirwako, rukaba rwemeza ko itohoza canke ubushakashatsi bwubahiriza amategeko n'ubuhinga vyemewe ku rwego mpuzamakungu, haba ku kugene bitunganijwe canke ku kugene ibiharuro vy'ivyatororokanijwe biva muri ubwo bushakashatsi canke mw'itohoza bitangazwa.

Section 3 : Des Principes fondamentaux

Agace ka 3 : Ingingo ngenderwako nyamukuru

Article 3 :
Les producteurs de statistiques officielles développent, produisent et diffusent les statistiques officielles du Burundi selon les principes fondamentaux de la statistique officielle et d'autres principes statistiques suivants :

Ingingo ya 3 :
Abatororokanya ibiharuro bifatirwako vyemewe baratunganya, bagatororokanya kandi bagashira ahabona ibiharuro bifatirwako vyemewe bikoreshwa mu Burundi bikagirwa hisunzwe ingingo ngenderwako nyamukuru zigenga itororokanywa ry'ibiharuro bifatirwako vyemewe n'izindi ngingo ngenderwako zerekeye ibiharuro bifatirwako bitororokanywa zikurikira :

1. **l'indépendance professionnelle** : les producteurs de statistiques officielles décident, en toute indépendance et hors de toute pression et ingérence de la part de sources politiques ou autres sources extérieures, du développement, de la production et de la diffusion des statistiques, qu'il s'agisse du choix des sources de données, des concepts, des définitions, des méthodes et nomenclatures à utiliser, ou du calendrier et du contenu de toutes les formes de diffusion. Les producteurs de statistiques officielles, dans leurs domaines de compétence respectifs, peuvent

1. **ubwigenge mu gukora umwuga**: abatororokanya ibiharuro bifatirwako vyemewe barafata ingingo, mu bwigenge ntangere, ata gitsure baterwa n'abanyaporitike canke abandi bantu badakora muri uwo mwuga kandi batabinjirira mu kazi kabo, ku bijanye n'ugutunganya, ugutororokanya n'ugushira ahabona ibiharuro bifatirwako, haba mu kwihitiramwo ahava inkuru zijanye n'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako, amajambo akoreshwa, insiguro y'amajambo, ubuhinga n'amazina bikoreshwa, canke ikirangamisi n'ibiba bigize ibiharuro bishirwa ahabona. Abatororokanya

s'exprimer publiquement sur des questions statistiques et sur tout usage abusif des statistiques officielles ;

ibiharuro bifatirwako vyemewe, mu gisata umwumwe wese afisemwo ubumenyi n'ubushobozi, barashobora kwisigura ku mugaragaro ku bibazo bijanye n'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako vyemewe no kw'ikoreshwa ritabereye ry'ivyo biharuro;

2. **l'impartialité et l'objectivité** : les statistiques officielles doivent être développées, produites et diffusées d'une manière neutre, fiable et impartiale suivant des normes professionnelles et indépendamment de toute déclaration ou considération politique. Tous les utilisateurs ont accès simultanément et sur un même pied d'égalité aux statistiques officielles ;

2. **ukudahengama n'ukutarenganya**: ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bifatirwako vyemewe bitegerezwa gutunganywa, gutororokanywa no gushirwa ahabona ku buryo uwubikora ata ho yegamira, kuba vyizewe kandi ataho bihengamiye bigakorwa hisunzwe ibisanzwe bikurikizwa mu mwuga kandi hatarabwe ikindi cose gishikirizwa canke harabwe iciyumviro ca poritike. Abakoresha ivyo biharuro bose barafise uburenganzira bwo kubironkera rimwe kandi ku rugero rungana;

3. **l'exactitude et la fiabilité** : les statistiques officielles doivent refléter d'une manière aussi fidèle, exacte et cohérente que possible la réalité, et reposer sur les critères scientifiques retenus pour le choix des sources, des méthodes et des procédures ;

3. **ukuba bitomoye kandi vyizewe**: ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe bitegerezwa kuba bihuye n'ukuri uko bishoboka kwose mu buryo bwizewe, butomoye neza kandi buroranye no gushingira ku bifatirwako bijanye n'ubushakashatsi vyashizweho mu guhitamwo ahava inkuru, ubuhinga bukoreshwa n'ibikurikizwa;

4. **la cohérence et la comparabilité** : les statistiques sont cohérentes au niveau international et permettent des comparaisons dans le temps et entre régions ou pays ;

4. **ukuba biroranye kandi bishobora kugereranywa n'ibindi**: ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako biba biroranye n'ivyo ku rwego mpuzamakungu kandi bituma hashobora kugereranywa ibiharuro bitororokanywa bifatirwako hafatiwe ku gihe no hagati y'uturere canke hagati y'ibihugu;

5. **la clarté et la transparence :** les statistiques officielles doivent être présentées sous une forme claire et compréhensible ; les méthodes et les procédures appliquées doivent être communiquées de manière transparente aux utilisateurs pour en faciliter une interprétation correcte ;

6. **le secret statistique et l'utilisation exclusive à des fins statistiques :** les données individuelles collectées ou obtenues par les producteurs de statistiques officielles, qu'elles concernent des personnes physiques ou morales, doivent être strictement confidentielles et ne doivent être utilisées qu'à des fins statistiques ;

7. **la pertinence :** les statistiques officielles répondent aux besoins actuels et émergents des utilisateurs et respectent le droit à l'information des citoyens.

5. **ugutahurika n'ugukorera ku mugaragaro:** ibiharuro vy'ibitororokanywa vyemewe bitegerezwa gushikirizwa mu buryo butomoye kandi butahurika kandi ubuhinga n'uburyo bukoreshwa bitegerezwa gushikirizwa kumugaragaro ababikoresha kugira vyorohe kubikoresha ku buryo bihabwa insiguro y'ukuri;

6. **ukugumiza mw'ibanga ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako n'ukubikoresha ico bigenewe gusa:** ibitororokanywa bifatirwako vyerekeye umuntu umwe umwe canke ishirahamwe rimwe rimwe vyatororokanijwe canke vyegeranijwe n'abajejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako vyemewe, vyaba ivyerekeye abantu canke amashirahamwe, bitegerezwa kugumizwa mw'ibanga no gukoreshwa ico vyagenewe gusa;

7. **ukuba nkenerwa:** ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe biba bihuye n'ivyo ababikoresha bakeneye muri ico gihe n'ibitanguye kwibonekeza kandi ivyo biharuro bikaba vyubahiriza uburenganzira bw'abenegihugu bw'ukumenyeshwa inkuru.

CHAPITRE II : DE L'UTILITE, DES DOMAINES, DE LA QUALITE ET DES SOURCES DES DONNÉES DE LA STATISTIQUE

IGICE CA II: AKAMARO K'IBIHARURO VY'IBITOROROKANYWA BIFATIRWAKO, IBISATA VYEREKEYE, INGENE BIBA BIMEZE N'AHO BIVA

Section 1 : De l'utilité des statistiques

Agace ka 1: Akamaro k'ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako

Article 4 :
Les données statistiques et les indicateurs qu'elles permettent d'établir, doivent servir de base à la planification générale et à l'évaluation des stratégies de développement dans tous les secteurs de la vie de la nation.

Ingingo ya 4:
Ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako n'ibimenyetso ivyo biharuro bifasha kwerekana bitegerezwa kwisungwa mu gutegura imigambi mikuru mikuru no mu gusuzuma imigambi irashe y'iterambere mu bisata vyose vy'ubuzima bw'igihugu.

Section 2 : Des domaines des statistiques

Agace ka 2: Ibisata vyerekewe n'itororokanywa ry'ibiharuro bifatirwako

Article 5 :
Les activités statistiques couvrent tous les domaines de la vie de la nation, notamment :

1. les caractéristiques démographiques et sociales de la population ;
2. les caractéristiques culturelles ;
3. les données économiques, financières, monétaires, commerciales, industrielles et infrastructurelles ;
4. les données agro-pastorales et environnementales ;
5. les statistiques judiciaires et policières.

Ingingo ya 5:
Ibikorwa bijanye n'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako vyerekeye ibisata vyose bigize ubuzima bw'igihugu nk'ibi bikurikira:

1. ibiranga igwirirana ry'abantu n'ivyerekana ingene babayeho ;
2. ibiranga imico kama;
3. ibitororokanywa vyerekeye ubutunzi, amafaranga akoreshwa mu gihugu, ingene ahanahanwa, ubudandaji, amahinguriro n'ivyubakwa ;
4. ibitororokanywa bijanye n'uburimyi, ubworozi hamwe n'ibidukikije ;
5. ibiharuro bitororokanywa bifatirwako mu butungane no mu giporisi.

Section 3 : De la qualité des statistiques

Agace ka 3: Ingene ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako biba bimeze

Article 6 :
Les exigences de qualité de l'information statistique portent sur :

1. **la pertinence :** les statistiques officielles doivent répondre aux besoins des utilisateurs ;
2. **la pérennité :** les statistiques officielles doivent être conservées sous une forme aussi détaillée que possible afin d'en garantir l'utilisation par les générations futures, tout en préservant les principes de confidentialité et de protection des répondants ;
3. **l'exactitude et la fiabilité :** les statistiques officielles doivent refléter la réalité de façon exacte et fiable ;
4. **la continuité :** les autorités statistiques garantissent la continuité et la comparabilité dans le temps des informations statistiques ;
5. **la cohérence et la comparabilité:** les statistiques officielles doivent présenter une cohérence interne et permettre la comparaison dans le temps et entre les régions ou les

Ingingo ya 6:
Ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako bitegerezwa kuba bimeze uku gukurikira :

1. **ari nkenerwa:** ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe bitegerezwa kuba bihuye n'ivyo ababikoresha bakeneye;
2. **bimara igihe kirekire:** ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe bitegerezwa gushingurwa uko bishoboka kwose mu buryo butomoye kugira bishobore gukoreshwa muri kazoza hatibagiwe ko ingingo ngenderwako z'ukubigumiza mw'ibanga n'ugukingira abatanga inkuru ziguma zubahirijwe;
3. **birashe kandi vyizewe:** ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe bitegerezwa kuba bihuye n'ukuri ku buryo burashe kandi bwizewe;
4. **bibandanya gukoreshwa:** abategetsi bajejwe ivyerekeye gutororokanya ibiharuro bifatirwako baritwararika ko inkuru zerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako zibandanya gukoreshwa kandi zishobora kugereranywa n'izindi hafatiwe ku zatororokanijwe muri kahise;
5. **biroranye kandi bishobora kugereranywa n'ibindi:** ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe bitegerezwa kuba biroranye aho vyatororokanirijwe

pays ; à cette fin, il doit être possible de combiner et d'utiliser conjointement des données connexes provenant de sources différentes. Les concepts, classifications, terminologies et méthodes établis et reconnus au niveau international, doivent être utilisés ;

6. **la ponctualité :** les statistiques officielles doivent être diffusées en temps utile et, dans toute la mesure du possible, selon un calendrier annoncé à l'avance ;

7. **l'actualité :** les statistiques officielles doivent prendre en compte les événements courants et être d'actualité ;

8. **les spécificités :** les méthodes de production et d'analyse de l'information statistique doivent tenir compte des spécificités africaines et nationales.

Section 4 : Des sources de données

Article 7 :
Les données utilisées à des fins statistiques peuvent être tirées de diverses sources, qu'il s'agisse de recensements, d'enquêtes statistiques et/ou de fichiers administratifs.

kandi bituma hashobora kugereranywa ibiharuro bitororokanywa bifatirwako hafatiwe ku gihe no hagati y'uturere canke hagati y'ibihugu; kubera ivyo, bitegerezwa gushoboka ko bishirwa hamwe no gukoreshereza rimwe ibitororokanywa bifitaniye isano biva ahatandukanye. Hategerezwa gukoreshwa amajambo nyamukuru, uburyo bw'ugushira mu migwi ibitororokanywa, amajambo akoreshwa n'ubuhinga vyashinzwe kandi vyemewe ku rwego mpuzamakungu;

6. **bishikirizwa ku gihe:** ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe bitegerezwa gushirwa ahabona mu mwanya ubereye, uko bishoboka kwose, hisunzwe ikirangamisi kiba catangajwe imberey'igihe;

7. **bihuye n'igihe kigezweho:** ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako vyemewe bitegerezwa gufatira kubikunda gushika kandi bihuye n'ibihe bigezweho ;

8. **bifise ico vyisangije:** ubuhinga bw'ugutororokanya n'ukwihweza ibiharuro bitororokanywa bifatirwako butegerezwa gufatira ku vyo Afirika n'igihugu vyisangije.

Agace ka 4: Ahava ibiharuro vy'ivyatororokanijwe bifatirwako

Ingingo ya 7:
Ivyatororokanijwe bikoreshwa nk'ibiharuro bifatirwako bishobora kuva ahantu hatandukanye, haba muri rusansuma, mu matohoza y'ugutororokanya ibiharuro bifatirwako no mu mafishi akoreshwa mu ntwaro canke bikava hamwe muri aho.

Les données obtenues à l'issue d'un dénombrement administratif tiennent lieu de statistiques.

Ivyatororokanijwe vyabonetse mu gihe abajejwe intwaro batororokanije ibiharuro bijanye n'ubuzima bw'abantu bo mu mugwi kanaka na vyo nyene birafatirwako.

Article 8 :
Les organismes responsables de la statistique doivent choisir leur source en tenant compte de la qualité des données qu'elle peut fournir, de leur actualité, particulièrement, de la charge qui pèse sur les répondants et les coûts sur les donateurs.

Ingingo ya 8:
Amashirahamwe ajejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako ategerezwa guhitamwo aho akura ibitororokanywa afatiye ku kugene ibitororokanywa ashobora kuronka biba bimeze, ko bijanye n'igihe kigezweho, na cane cane, ibishobora kuremera abatanga inkuru n'uburyo butangwa n'abafasha ayo mashirahamwe.

Article 9 :
L'utilisation par les autorités statistiques des fichiers administratifs à des fins statistiques doit être garantie par la loi sous réserve de confidentialité.

Ingingo ya 9:
Mu gihe abategetsi bajejwe ivyerekeye gutororokanya ibiharuro bifatirwako bakoresheje amafishi akoreshwa mu ntwaro kugira baronke ibiharuro bifatirwako bategerezwa kubikora bisunze amategeko hatirengagijwe ko bategerezwa kubigumiza mw'ibanga.

CHAPITRE III : DE L'ORGANISATION DU SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL (SSN)

IGICE CA III: INGENE URWEGO RUHURIKIYEMWO IBISATA BIJEJWE GUTORORORKANYA IBIHARURO BIFATIRWAKO MU GIHUGU (SSN) RUTUNGANIJWE

Section 1 : Des composantes du Système Statistique National (SSN)

Agace ka 1 : Ibigize Urwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako mu gihugu (SSN)

Article 10 :
Le Système Statistique National (SSN) comprend :

1. le Comité National de l'Information Statistique, en abrégé CNIS ;

Ingingo ya 10 :
Urwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako (SSN) rugizwe na :

1. komite y'igihugu ijejwe gutororokanya inkuru zerekeye ibiharuro bifatirwako, CNIS mu mpfunyapfunyo y'igifaransa ;

2. le Comité Technique de l'Information Statistique, en abrégé CTIS ;

3. l'autorité statistique nationale qui assure en même temps le secrétariat technique permanent du Comité National de l'Information Statistique et la présidence du Comité Technique de l'Information Statistique (CTIS) ;

4. les services chargés d'élaborer des données statistiques placés auprès des départements ministériels, des organismes publics et parapublics ;

5. les écoles, les institutions nationales et les centres de formation statistique ou démographique.

2. komite y'abahinga bajejwe inkuru zerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako, CTIS mu mpfunyapfunyo y'igifaransa;

3. igisata c'igihugu kijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako kijejwe igikorwa c'ubunyamabanga ntayegayezwa bwa Komite CNIS mu bijanye n'ubuhinga kikaba ari na co kirongora Komite y'abahinga bajejwe inkuru zerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako (CTIS) ;

4. ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako vyashizwe mu bisata vy'ushikiranganji butandukanye, mu mashirahamwe ya Reta no mu mashirahamwe yegamiye Reta;

5. amashure, ibisata vy'igihugu n'ibigo bitanga inyigisho zerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako canke izerekeye igwirirana ry'abantu.

Paragraphe 1 : Du Comité National de l'Information Statistique (CNIS), du Comité Technique de l'Information Statistique (CTIS) et de l'autorité statistique nationale

Agahimba ka 1 : Komite y'igihugu ijejwe gutororokanya inkuru zerekeye ibiharuro bifatirwako (CNIS), Komite y'abahinga bajejwe inkuru zerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako (CTIS) n'Igisata c'igihugu kijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako

Article 11 :
Le Comité National de l'Information Statistique, CNIS en sigle est un organe consultatif national du système statistique au Burundi.

Ingingo ya 11 :
Komite y'igihugu ijejwe gutororokanya inkuru zerekeye ibiharuro bifatirwako, CNIS mu mpfunyapfunyo y'igifransa ni urwego mpanuzwajambo ku rwego rw'igihugu rw'urwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako mu Burundi.

Ses attributions, sa composition et ses règles de fonctionnement sont fixées par décret.

Imirimo iyo komite ishinzwe, abayigize n'amategeko agenga ingene ikora bishingwa n'itegeko ry'Umukuru w'igihugu.

Article 12 :

Le Comité Technique de l'Information Statistique (CTIS) est un organe chargé d'apporter un appui technique au Comité National de l'Information Statistique (CNIS).

La composition et les prérogatives du Comité Technique de l'Information Statistique (CTIS) sont définies dans le décret portant création, attributions, composition et règles de fonctionnement du Comité National de l'Information Statistique (CNIS).

Ingingo ya 12 :

Komite y'abahinga bajejwe inkuru zerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako (CTIS) ni urwego rushinzwe kwunganira mu vy'ubuhinga Komite y'igihugu ijejwe gutororokanya inkuru zerekeye ibiharuro bifatirwako (CNIS)

Abagize Komite y'abahinga bajejwe inkuru zerekeye ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako (CTIS) n'ububasha bwayo bitomorwa mw'itegeko ry'Umukuru w'Igihugu rishiraho Komite y'igihugu ijejwe gutororokanya inkuru zerekeye ibiharuro bifatirwako (CNIS), imirimo ijejwe, abayigize n'amategeko agenga ingene ikora.

Article 13 :

L'autorité statistique nationale est un organe qui assure la coordination technique des activités du Système Statistique National (SSN).

La dénomination, le statut, les attributions et règles de fonctionnement de l'autorité statistique nationale sont définis par décret.

Ingingo ya 13 :

Igisata c'igihugu kijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako ni co gikurikiranira hafi ibikorwa vy'ubuhinga vy'Urwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako (SSN mu mpfunyapfunyo y'igifaransa).

Izina ry'igisata c'igihugu kijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako, ingene gifatwa, imirimo gishinzwe n'amategeko agenga ingene gikora bitomorwa n'itegeko ry'Umukuru w'igihugu.

Paragraphe 2: Des autres services chargés d'élaborer des données statistiques placés auprès des départements ministériels, des organismes publics et parapublics

Article 14 :
Les autres services chargés d'élaborer des données statistiques sont les services centraux de statistiques des ministères et les structures statistiques périphériques.

Les attributions et règles de fonctionnement de ces services sont définies dans le cadre des attributions des départements ministériels et organismes auprès desquels ils sont placés ou par des textes spécifiques.

Article 15 :
Les services centraux de statistiques des ministères couvrent notamment les statistiques démographiques et sociales, les statistiques de l'administration judiciaire et policière, les statistiques économiques, financières, monétaires, commerciales, industrielles et infrastructurelles, les statistiques du développement rural et environnementales de leur ressort.

Article 16 :
Les structures statistiques périphériques comprennent les services statistiques des administrations déconcentrées, décentralisées et ceux des entreprises publiques et parapubliques.

Agahimba ka 2 : Ibindi bisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako vyo mu bushikiranganji butandukanye, mu mashirahamwe ya Reta no mu yegamiye Reta

Ingingo ya 14 :
Ibindi bisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako ni ibisata vyo mu burongozi bw'ubushikiranganji butandukanye bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako n'ibindi bisata bibikukira.

Ibikorwa ivyo bisata bijejwe n'amategeko agenga ingene bikora bitomorwa mu mategeko agenga ibikorwa vy'ibisata vy'ubushikiranganji n'amashirahamwe ivyo bisata birimwo canke bigatomorwa n'amategeko avyerekeye.

Ingingo ya 15 :
Ibisata vyo mu burongozi bw'ubushikiranganji butandukanye bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako bitororokanya canecane, kimwekimwe cose mu vyo gifitiye ububasha, ibiharuro bijanye n'igwirirana ry'abantu n'ivyerekeye imibano, ibijanye n'ubutungane n'igiporisi, ibijanye n'ubutunzi, amafaranga akoreshwa mu gihugu, ingene ahanahanwa, ubudandaji, amahinguriro n'ivyubakwa, ibijanye n'iterambere ry'ahatari mu bisagara n'ibiharuro bifatirwako vyerekeye ibidukikije.

Ingingo ya 16:
Ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako bikukira ibisata vyo mu burongozi bw'ubushikiranganji bigizwe n'ibisata bijejwe ico gikorwa vyo mu bisata vy'ubushikiranganji bikwiragijwe mu gihugu, ivyegerejwe abanyagihugu hamwe n'ibisata bijejwe ico gikorwa nyene vy'amashirahamwe ya Reta n'ivy'ayegamiye Reta.

Paragraphe 3 : Des institutions nationales, des écoles et centres de formation statistique ou démographique

Article 17 :
Des institutions nationales, des écoles et centres de formation spécialisés en statistique ou en démographie peuvent être créés aux fins d'améliorer le fonctionnement des activités du Système Statistique National (SSN) et en fonction des besoins du pays.

Section 2 : De la responsabilité des composantes du Système Statistique National

Article 18 :
Dans l'exercice de leurs missions de production et de diffusion des données statistiques, les composantes du Système Statistique National (SSN) se conforment aux principes fondamentaux de la statistique officielle, notamment le respect du secret statistique ainsi que le respect des normes, des méthodes et des concepts utilisés au plan international en matière statistique.

Article 19 :
La collecte, le traitement et la diffusion des données statistiques officielles pour les besoins de l'Etat relèvent des services et des établissements composant le Système Statistique National (SSN).

Agahimba ka 3: Ibisata vy'igihugu, amashure n'ibigo bitanga inyigisho zerekeye ugutororokanya ibiharuro bifatirwako canke izerekeye igwirirana ry'abantu

Ingingo ya 17 :
Ibisata vy'igihugu, amashure, n'ibigo bitanga inyigisho zerekeye ugutororokanya ibiharuro bifatirwako canke izijanye n'igwirirana ry'abantu birashobora gushirwaho mu ntumbero yo gutuma ibikorwa vy'Urwego ruhurikiyemwo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako mu gihugu (SSN) birangurwa neza kuruta kandi hafatiwe ku vyo igihugu gikeneye.

Agace ka 2 : Ivyo ibisata bijejwe gutororokanya ibiharuro bifatirwako bibazwa

Ingingo ya 18 :
Mu kurangura imirimo bijejwe yerekeye ugutororokanya n'ugutangaza ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako, ibisata bigize Urwego SSN vyisunga ingingo ngenderwako nyamukuru mu gutororokanya ibiharuro bifatirwako zemewe, na cane cane ukugumiza mw'ibanga ibiharuro vy'ibitororokanywa bifatirwako hamwe n'ukwubahiriza amategeko yisungwa, ubuhinga n'amajambo nyamukuru bikoreshwa ku rwego mpuzamakungu mu vyerekeye ugutororokanya ibiharuro bifatirwako.

Ingingo ya 19 :
Ibisata n'amashirahamwe bigize Urwego SSN ni vyo bijejwe gutororokanya, kwihweza no gutangaza ibiharuro bifatirwako vyemewe bijanye n'ivyo Reta ikenera.

Uwujejwe ibiharuro vyatororokanijwe